

# BIBLIOTECAS PÚBLICAS E INMIGRACIÓN EN LA COMUNIDAD VALENCIANA: POLÍTICAS, BALANCE Y PERSPECTIVAS.

Miguel C. Muñoz Feliu (Área de Biblioteconomía y Documentación. Universidad Politécnica de Valencia).  
María Carmen Martínez Ortega (Red Municipal de Bibliotecas del Ayuntamiento de Valencia).

## 1. Introducción

### 1.1. Bibliotecas públicas y multiculturalidad

Hoy en día, las bibliotecas públicas no pueden ser meros depósitos de documentos. Deben convertirse en centros de documentación local que atiendan las necesidades de su comunidad, jugando un papel relevante en subsanar las carencias de aquellos grupos sociales menos favorecidos, incluida la población inmigrante. Si la biblioteca pública del siglo XIX tuvo un papel esencial en la lucha contra el analfabetismo de la sociedad de su tiempo, la biblioteca pública del siglo XXI tiene retos similares frente a la brecha digital o a los problemas de integración de nuestra sociedad multicultural. Un nuevo rol que es definido de modo contundente por los organismos internacionales.

Como indica el Manifiesto de la IFLA/UNESCO para Bibliotecas Públicas, "los servicios de la biblioteca pública se prestan sobre la base de igualdad de acceso para todas las personas, sin tener en cuenta su edad, raza, sexo, religión, nacionalidad, idioma o condición social. Deben ofrecerse servicios y materiales especiales para aquellos usuarios que por una o otra razón no pueden hacer uso de los servicios y materiales ordinarios, por ejemplo, minorías lingüísticas". Asimismo, el Manifiesto indica que una de las misiones de la Biblioteca Pública es "fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural".

Por ello, la biblioteca pública debe esforzarse en poner a su disposición materiales y servicios adecuados "para ayudarles a encontrar su camino en una sociedad diferente y darles acceso a los medios de comunicación de su cultura de origen". (IFLA/UNESCO, 2001).

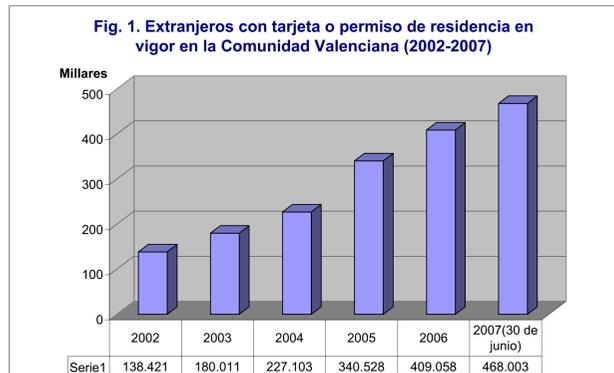
### 1.2. Inmigración en la Comunidad Valenciana

Uno de las características más relevantes de cambio social que ha experimentado la Comunidad Valenciana en los últimos años es el espectacular crecimiento de la población extranjera. Tomando como referencia únicamente los extranjeros con tarjeta o permiso de residencia en vigor (es decir, sin contar la inmigración ilegal), la población extranjera de la Comunidad Valenciana se habría triplicado entre diciembre de 2002 y junio de 2007 pasando de 138.421 hasta 468.003 personas, casi el 10% de la población total de la Comunidad.

Grosso modo, podemos distinguir dos grandes grupos:

- Un grupo proveniente del norte de Europa formado por personas mayores con un alto poder adquisitivo que han elegido nuestras tierras como lugar donde pasar su jubilación; dentro de este grupo destacan los ciudadanos procedentes del Reino Unido (62.844).
- Un segundo grupo está formado por personas jóvenes o de mediana edad, con bajo poder adquisitivo, que han venido a España en busca de trabajo y de mejores condiciones de vida. Su procedencia es muy diversa: Europa del Este, el Magreb o Sudamérica, entre otras procedencias.

En la mayoría de estos casos, se trata de población que ha llegado a España hace muy poco, lo que implica que desconoce muchas de las costumbres y hábitos españoles. Este desconocimiento alcanza también al idioma, salvo para la población sudamericana.



Fuente: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. *Informe sobre extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigor*. <<http://extranjeros.mtas.es>>. Consulta: 23 de agosto de 2007.

Nacionalidad	Número
Reino Unido	62.844
Rumania	58.814
Marruecos	52.684
Ecuador	47.342
Colombia	36.098
Bulgaria	18.205

Fuente: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. *Informe sobre extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigor*. <<http://extranjeros.mtas.es>>. Consulta: 23 de agosto de 2007.

## 2. Las Bibliotecas Interculturales en la Comunidad Valenciana

### 2.1. Antecedentes en la Comunidad Valenciana: la Red de Bibliotecas de Gandía (2004)

La única iniciativa relevante anterior al 2006 para crear una biblioteca intercultural fue llevada a cabo por el Ayuntamiento de Gandía, cuya red de bibliotecas ha gozado desde siempre de un fuerte apoyo tanto de las autoridades locales como de la Fundación Bertelsmann. Su proyecto, iniciado en 2004, partió de la creación de una Junta Bibliotecaria de Participación Multicultural en la que, además de miembros de la Corporación y de las Bibliotecas Municipales de Gandía, hay representantes de cada una de las áreas socio-culturales o países.

Muchas son las realizaciones llevadas a cabo hasta ahora por este municipio. En el terreno de la colección se han adquirido 800 ejemplares en idiomas extranjeros, se ha diversificado la oferta cultural adquiriendo lotes de música africana, armenia y rumana y la hemeroteca ha habilitado el acceso en línea a 180 títulos diferentes de 60 países del mundo. Los lectores no españoles han pasado de 300 a más de 2000. Otro campo de atención ha sido el del propio personal bibliotecario que ha recibido asesoramiento sobre hábitos y necesidades específicas de atención a los usuarios según procedencias, catalogación de documentos en lenguas extranjeras o relaciones con editoriales y distribuidoras foráneas. Finalmente, la biblioteca ha llevado a cabo una intensa campaña de animación sociocultural orientada hacia esa población en busca del conocimiento mutuo. Dichas actividades no han quedado encerradas en la biblioteca sino que se han hecho en cooperación con otras muchas instituciones locales (Pinto, p.325-326 y especialmente Sendra, 2005 y 2007).

### 2.2. El programa de Bibliotecas Interculturales de la Generalidad Valenciana

A partir del 2006, la Generalidad Valenciana tomó conciencia de la necesidad de llevar a cabo acciones en el terreno conjunto de la inmigración y de las bibliotecas públicas.



Fig. 3 Presentación del proyecto en la Biblioteca Valenciana presidida por Vicente L. Navarro de Luján, director general del Libro y Bibliotecas de la Generalidad Valenciana (24 de febrero de 2006).

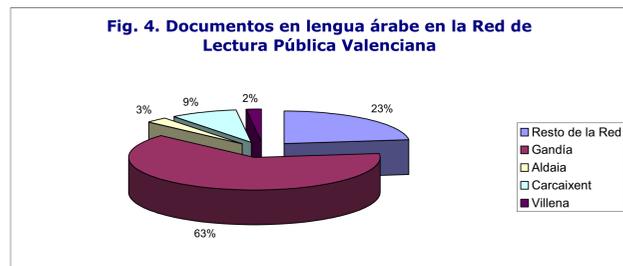
Cinco municipios son los elegidos para llevar a cabo esta experiencia: Aldaia, Benidorm, Carcaixent, la Vall d'Uixó y Villena. Nótese la diversidad territorial y geoeconómica de estos lugares.

El apoyo de la Generalidad adopta la forma de convenio bianual con el ayuntamiento respectivo, cada uno de los cuales recibirá 12.100 euros durante el 2006 y 14.000 euros durante el 2007.

El modelo elegido es el de Gandía, si bien cada uno de los municipios en cuestión está llevando a cabo de forma muy diversa y a un ritmo distinto el proceso de construcción de bibliotecas multiculturales.

## 3. Resultados

Los resultados alcanzados hasta ahora se muestran en la tabla adjunta que recoge los indicadores más relevantes tenidos en cuenta por parte de la IFLA. Asimismo, a modo de ejemplo, obsérvese la distribución relativa de los documentos en lengua árabe y su relación con el resto de la Red de Lectura Pública Valenciana.



Fuente: Elaboración propia a partir del Catálogo de la Red de Lectura Pública Valenciana, <<http://xlpv.cult.gva.es/index.php>>. Consulta: 25 de agosto de 2007.

	Aldaia	Benidorm	Carcaixent	Vall d'Uixó	Villena	Gandía
1. Bases						
• Línea presupuestaria	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
• Junta Multicultural	No	No	No	No	Sí	Sí
2. Colección						
• En lengua árabe	7	0	23	¿?	5	167
• En lengua inglesa	408	236	250	¿?	292	1063
• Acceso a revistas y diarios extranjeros	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí
3. Servicios						
• Sección en la web	No	No	Sí	No	Sí	Sí
• Web multilingüe	No	No	No	No	No	No
• Activ. socioculturales	Algunas	Algunas	Algunas	No	Muchas	Muchas
• Folletos y guías "ad hoc"	No	No	No	No	Muchos	Varios

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de las webs municipales correspondientes. Consulta: 21 a 25 de agosto de 2007.

## 4. Conclusiones

- Las bibliotecas multiculturales son una necesidad en la Comunidad Valenciana a tenor del alto número de población extranjera (casi el 10% de la población), la rapidez de su incorporación a nuestra sociedad (su número se ha triplicado en cinco años) y su variada procedencia desde culturas y lenguas muy diversas.
- Salvo en el caso de Gandía, las actuaciones llevadas a cabo hasta ahora aún están en proceso de implantación y están limitadas a cinco municipios: Aldaia, Benidorm, Carcaixent, Vall d'Uixó y Villena.
- La dotación previa de las bibliotecas elegidas es una condición básica para el éxito de este tipo de proyectos. Difícilmente, se podrán llevar a cabo "bibliotecas multiculturales" si se carece de servicios esenciales bibliotecarios, como es el caso de Vall d'Uixó que aún no dispone de un catálogo en línea accesible a través de Internet.
- El servicio que permite el acceso telemático a revistas y diarios extranjeros es la novedad de más éxito y viabilidad en las bibliotecas participantes.
- Por el contrario, el peor indicador lo ofrecen las webs de las bibliotecas, que carecen de versiones en otros idiomas que no sean los oficiales de la Comunidad. Aún estamos lejos del Proyecto Bibliotecas Interculturales de Andalucía cuya web oficial dispone de versiones en ocho lenguas, incluyendo el rumano, el árabe y el ruso.
- En el campo de las colecciones bibliográficas, su aportación es cuantitativamente poco importante en relación al total de la población inmigrante, pero es prácticamente la única posibilidad de consultar documentos en sus lenguas que ofrece la Red de Lectura Pública Valenciana. Así, la Red de Lectura Pública únicamente dispondría de 266 documentos en árabe pese a que, sólo marroquíes, viven con nosotros 52.684. Sin embargo, el 77% de esos documentos estarían en las bibliotecas incorporadas a este proyecto, especialmente en Gandía (63%).

## 5. Referencias bibliográficas

"Acuerdo de 5 de mayo de 2006, del Consell, por el que se autoriza una transferencia de crédito entre secciones por importe de dos millones de euros, así como diversas transferencias de crédito y ajustes entre programas de la Conselleria de Cultura, Educación y Deporte", DOGV, n.º 5323, p. 28067-28069.

*Bibliotecas interculturales en Andalucía* [en línea]. <<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c/biblioMulticultul/espanol/default.asp>>. [Consulta: 24 de marzo de 2007]. Nótese que la web dispone de versiones en inglés, ruso, rumano o árabe, entre otros idiomas.

IFLA (1998). *Directrices IFLA para el Servicio Bibliotecario en Comunidades Multiculturales* [en línea]. 2ª edición revisada. <<http://www.ifla.org>>. [Consulta: 18 de agosto de 2007].

IFLA/UNESCO (1994). *Manifiesto de la IFLA/UNESCO para Bibliotecas Públicas* [en línea]. <<http://www.ifla.org>> [Consulta: 18 de agosto de 2007].

IFLA/UNESCO (2001). *Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* [en línea]. <<http://www.ifla.org>>. [Consulta: 18 de agosto de 2007].

Miñarro Yanini, D. (2002). "Foro de debate: biblioteca pública y multiculturalidad", en: *La biblioteca pública, portal de la sociedad de la información: actas del Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte Madrid, p. 301-309.

Pinto, M., D. Sales (2007). "Alfabetización informacional para una sociedad intercultural: algunas iniciativas desde las bibliotecas públicas", *Anales de Documentación* 10, p.317-333.

*Plan Valenciano de la Inmigración 2004-2007*. <<http://www.bsocial.gva.es/portal/portal?docid=116>>. [Consulta: 21 de agosto de 2007].

"Programa 452.10 Bibliotecas y Promoción Editorial" [en línea], en: *Presupuestos de la Generalidad Valenciana para el año 2006*. <[http://www.gva.es/c\\_economia/web/html/Hacienda\\_PresupuestosAnteriores\\_c.htm](http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm)>. [Consulta: 18 de agosto de 2007]

"Programa 452.10 Bibliotecas y Promoción Editorial" [en línea], en: *Presupuestos de la Generalidad Valenciana para el año 2007*. <[http://www.gva.es/c\\_economia/web/html/Hacienda\\_PresupuestoActual\\_c.htm](http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestoActual_c.htm)>. [Consulta: 18 de agosto de 2007]

Sendra, G. (2005). "El programa de multiculturalidad y bibliotecas de la Comunidad Valenciana: la experiencia de la red bibliotecaria municipal de Gandía" [en línea], en: *I Encuentro Bibliotecas y Municipio. La Administración Local y las bibliotecas en la Democracia*, 2005. <[http://travesia.mcu.es/documentos/lencuentro/ses2\\_005.pdf](http://travesia.mcu.es/documentos/lencuentro/ses2_005.pdf)>. [Consulta: 24 de agosto de 2007].

Sendra, G. (2007). "Adaptación de una biblioteca a la diversidad cultural: la experiencia de la red bibliotecaria municipal de Gandía" [en línea], en: *XIV Jornadas Bibliotecarias de Andalucía, Antequera, 15 al 17 de marzo de 2007*. <<http://www.aab.es/pdfs/jba14/Sendra.pdf>>. [Consulta: 24 de agosto de 2007].